

文化論集第24号
2004年3月

研究ノート

ポリオ

——『牧歌』第四歌，訳注——

野村圭介

第四歌は『牧歌』十篇中最も名高いものであり，おそらくラテン語で書かれた詩の中でも最も有名なものといっても過言ではなからう。その名声はひとえに，後年キリスト教徒たちがこの詩を，イエス・キリストの生誕を予言したものと解した点に在する。もちろんそれに加えて，この第四歌が文学作品として極めて高い完成度を備えているが故に，これほどの名声を得るに至ったのであるのは言うをまたないだろう。美しくまた不思議な作品である。そして，実に大胆な詩でもある。通常黄金時代は，西欧においても（例えばヘーシオドスの『仕事と日』），東洋においても（例えば古代中国の堯舜の世）はるか昔のものとされているのに，ウェルギリウスはこの詩で，その理想的世界を逆に未来のもの，やがて来るべきものとして歌うのである。動詞の時制を見ると面白い。63行からなる詩にあって直説法未来形（内一度は未来完了形）が実に35回も使われているのである。対して直説法現在形は6度，完了形が5度，未完了過去，過去完了などに至っては一度もお目にかからないのである。制作年代は，ポリオが執政官を勤めた紀元前40年と考えられる。なお，ラテン語本文は，E. de Saint-Denis 編の通称 Budé 版に依拠した。

Sicelides Musae, Paulo maiora canamus;
 non omnis arbusta iuuant humilesque myricae:
 si canimus siluas, siluae sint consule dignae.

Vltima Cumaei uenit iam carminis aetas;
 magnus ab integro saeculorum nascitur ordo. 5

Iam redit et Virgo, redeunt Saturnia regna;
 iam noua progenies caelo demittitur alto.
 Tu modo nascenti puero, quo ferrea primum
 desinet ac toto surget gens aurea mundo,
 casta, faue, Lucina: tuus iam regnat Apollo. 10

Teque adeo decus hoc aeui, te consule, inibit,
 Pollio, et incipient magni procedere menses
 te duce. Si qua manent sceleris uestigia nostri,
 inrita perpetua soluent formidine terras.
 Ille deum uitam accipiet diuisque uidebit 15
 permixtos heroas et ipse uidebitur illis
 pacatumque reget patriis uirtutibus orbem.

シチリアの女神たちよ、いささか大いなることを歌おう。
 ささやかな木立や丈低いタマリスクが皆に好まれるわけではない。
 もし森を歌うなら、森は執政官にふさわしくあれ。
 すでにクマエの神託の告げる最後の時が至った。
 諸世紀の大いなる連なりが今再び始まるのだ。
 今や正義の女神は立ち帰り、サトゥルヌスの王国が立ち戻る。
 今や新しい一族が高き天より送り遣わされる。

汝清らかなルキーナよ、今まさに生れんとする子を守りたまえ、

嬰^{みどりこ}児と共に鉄の種族はようやく息絶え、世の隅々から

黄金^{こがね}の族が立上るであろう。頭^{かしら}立つのはすでに汝のアポロン。

ポリオよ、あなたをまさしく執政官にいただき、この輝かしい時代は
幕を明け、あなたの導きのもと大いなる月々はめぐり始めるであろう。

たとえ我々の罪の痕跡がまだ残るとしても、

それは跡形もなくなり、たえざる恐怖から世界は解き放たれるであろう。

幼な子は神々の暮らしに参じ、神々と交わる英雄たちを

眼にし、自らもまた彼等と共にありながら

父親の徳がもたらした太平の世を続けることであろう。

At tibi prima, puer, nullo munuscula cultu
errantis hederas passim cum baccare tellus
mixtaque ridenti colocasia fundet acantho. 20
Ipsae lacte domum referent distenta capellae
ubera, nec magnos metuent armenta leones;
ipsa tibi blandos fundent cunabula flores.
Occident et serpens, et fallax herba ueneni
occidet; Assyrium uolgo nascetur amomum. 25
At simul heroum laudes et facta parentis
iam legere et quae sit poteris cognoscere uirtus,
molli paulatim flauescet campus arista,
incultisque rubens pendebit sentibus uua,
et durae quercus sudabunt roscida mella. 30
Pauca tamen suberunt priscae uestigia fraudis,

quae temptare Thetim ratibus, quae cingere muris
oppida, quae iubeant telluri infindere sulcos.

Alter erit tum Tiphys, et altera quae uehat Argo
delectos heroas; erunt etiam altera bella, 35
atque iterum ad Troiam magnus mittetur Achilles.

さて幼な子よ、耕さぬ大地は最初のささやかな贈物として、
鹿の子草とともに気まぐれに伸びたキズタを、
にこやかなアカンサスにまじるコロカシアをお前に送るだろう。
乳房を乳で満たして山羊たちはおのずから家路につき、
家畜たちは大きな獅子を恐れることもないだろう。
そしてお前の揺りかごはひとりでに麗しい花々を咲かせるであろう。
蛇は死に絶え、人を惑わす毒草も亡びるであろう。
至る所香ぐわしくアッシリアのアモームが生えてくるだろう。
やがてお前が英雄の武勲と父の偉業をしるした
書を読み、徳の何たるかを知ようになれば、
野はやさしく波打つ麦の穂で次第に黄金色^{こがね}に変じ、
猛々しい茨には赤いブドウの房が垂れ、
かしわの堅い木に甘い蜜の露がしたたるであろう。
とはいえ、かつての悪徳がいまだわずかに残り、
舟を繰って海にいどみ、町に城壁をめぐらし、
大地に畝を刻ませることであろう。
第二のティピュスが現われ、第二のアルゴー船が選ばれた
英雄たちを運ぶであろう。再びまた戦^{いくさ}が起こり、
偉大なアキレウスは今一度トロイアへと送られるであろう。

Hinc, ubi iam firmata uirum te fecerit aetas,
cedet et ipse mari uector, nec nautica pinus
mutabit merces; omnis feret omnia tellus.
Non rastros patietur humus, non uinea falcem; 40
robustus quoque iam tauris iuga soluet arator;
nec uarios discet mentiri lana colores,
ipse sed in pratis aries iam suaue rubenti
murice, iam croceo mutabit uellera luto;
sponse sua sandyx pascentis uestiet agnos. 45

«Talia saecla» suis dixerunt «currite» fusis
concordes stabili fatorum numine Parcae.

さて時が熟してお前が一人前の男子となった時、
もはや海に乗り出す者も、松の舟が品々を運ぶことも
なくなるだろう。全ての土地が全てを産するであろう。
土が鋤を、ブドウが鎌を耐え忍ぶこともなく、
たくましい農夫もまた牡牛の軛くびきをはずすであろう。
羊毛を種々の色に染め上げる必要もなくなるだろう。
まきば牧場の羊はおのずからその毛を麗しい緋色に、
あるいは鮮やかなサフラン色に変えるであろう。
草を食む小羊はおのずから深紅の衣をまとうであろう。

「かかる世紀よ」と、運命の変らぬ意志に心を合せ、
バルカ女神たちはその紡つむ錘に言った「来れ」。

Adgrederere o magnos (aderit iam tempus) honores,
 cara deum soboles, magnum Iouis incrementum!
 Aspice conuexo nutantem pondere mundum, 50
 terrasque tractusque maris caelumque profundum;
 aspice uenturo laetantur ut omnia saeclo.
 O mihi tum longae maneat pars ultima uitae,
 spiritus et quantum sat erit tua dicere facta!
 Non me carminibus uincat nec Thracius Orpheus, 55
 nec Linus mater quamuis atque huic pater adsit,
 Orphei Calliopea, Lino formosus Apollo.
 Pan etiam Arcadia mecum si iudice certet,
 Pan etiam Arcadia dicat se iudice uictum.
 Incipe, parue puer, risu cognoscere matrem 60
 (matri longa decem tulerunt fastidia menses);
 incipe, parue puer: cui non risere parentes,
 nec deus hunc mensa, dea nec dignata cubili est.

いざ大いなる^{ほまれ}誉れに与れ、やがてその時は来る、
 神々のいとし子よ、ユピテルの偉大なる^{すえ}裔よ！
 見よ 壮大な穹窿のもと世界が相うなずくのを、
 大地を果てしなき海を深々とした空を。
 見よ 来るべき世紀を全てが喜び迎えるさまを。
 ああ、その時私になお生涯の最後の日々が、
 お前の洪業を歌うに十分な息吹がいまだ存することを！
 トラキアのオルペウスも、リノスも、歌では私にかなうまい、

たとえ二人に、その母親と父親が味方につくとしても、
 オルベウスにカリオペが、リノスに美貌のアポロンが。
 パーンがアルカディアの人々を審判として私と争っても、
 パーンはアルカディアの人々の前で敗北を認めるであろう。
 さあ、幼な子よ、微笑^{ほほえ}みで母を迎えたまえ、
 母は長い十月^{とつき}を耐え忍んできたのだ。
 さあ、幼な子よ、両親^{ふたおや}が微笑^{ほほえ}まなかった子は、
 神はその食卓に、女神はその臥床にふさわしいと思わなかった。

注

1 (行目) Sicelides Musae: シチリア出身のテオクリトスに敬意を表して「シチリアの女神たちよ^{ムーサ}」と呼びかける。シチリアのムーサとは牧歌の詩神。

paulo maiora: with this phrase Virgil sets this *Eclogue* apart from the rest.⁽¹⁾

magnus (comp. *major*) は「第四歌」のキーワードの一つ。冒頭一行目の *maiora* につづいて、5, 12, 22, 36, 48, 49行目と合せて七度 *magnus* がくり返される。^{ななたび}

2 arbusta: *arbustum* の意味するところを Oxford Latin Dictionary (以下 O. L. D.) は 1. A wood, copse, plantation. 2. A plantation of trees on which vines were trained. 3. (pl.) Trees, bushes, shrubs. と三つに分けている。『牧歌』に於いて *arbustum* は I, 39; II, 13; III, 10; IV, 2; V, 64 と五度出てくるが、その意味するところは、それぞれ幾分異なるようだ。ここでは O. L. D. にらえば 3 の trees, bushes, shrubs と取るのが自然と思われるが、諸訳は果樹園とするもの、単に木々とするもの、灌木、低木とするもの等さまざまである。いくつかあげてみると、orchards⁽²⁾, trees⁽³⁾, les vergers⁽⁴⁾, buissons⁽⁵⁾, les arbustes⁽⁶⁾, Straücher⁽⁷⁾, Gebüsh⁽⁸⁾, gli arbusti.⁽⁹⁾

humilesque myricae: the dense tamarisk bushes with their delicate foliage and

pink flowers were common in the coastal lowlands of ancient Italy and Sicily and so became a feature of the pastoral landscape.⁽¹⁰⁾ laurus (月桂樹) ほど有名ではないが, *myrica* はアポロンの聖木でもある。*humilis* は、本来の意「低い」と派生的な意「とるに足らない, つつましい」の両方の意で用いられている。

myrica の和名は「ぎょりゅう」と言うらしいが, 語の響がいささか仰々しい故, あえてタマリスクとした。なお英, 仏, 独, 伊語ではそれぞれ, *tamarisk*, *tamaris*, *Tamarisco*, *tamarisco*。

3 si canimus siluas, siluae sint consule dignae: 七度くり返される *s* 音 (内四度は *si* の形で)。*siluae*, *dignae* と相ひびき合う二重母音 *ae*。流麗莊重な一行と言うべきだろう。

siluas: 森は *arbustum* や *myrica* などと共に牧歌の主要なテーマ。

consule: 紀元前40年^{コンスル}に執政官をつとめたポリオのこと。

4 Vltima...aetas: C'est le dixième siècle, qui doit être suivi du renouvellement des temps et par conséquent de l'âge d'or.⁽¹¹⁾ Romani autem eo tempore, quo Virg. haec scripsit, decimo mense s. saeculo se vivere putabant, et exspectabant primi reditum.⁽¹²⁾

Cumaei...carminis: クマエは紀元前8世紀に建設されたカンパニア地方のギリシャの植民都市。アポロンを祀るクマエの神殿のシビラ (巫女) の予言は最も名高く, 最も重んじられた。『アエネーイス』第6巻で, 主人公はこのクマエの巫女に導かれて冥界に入る。Le profezie contemplate nei Libri Sibillini sostenevano che la storia del mondo era scandita in grandi cicli periodici: da uno stato ideale di primitiva innocenza la civiltà via via si degradava fino a ricominciare un nuovo ciclo (*ordo*). Un intero ciclo corrispondeva al *magnus annus*, che comprendera a sua volta dieci *magni menses* (cfr. v. 12), ciascuno della durata di 100 o 110 anni e presieduto da una divinità (per esempio, il primo da Saturno, l'ultimo da Apollo). Questa concezione dei *magni menses* si

fuse poi con quella delle quattro età del mondo: dell'oro, dell'argento, del bronzo e del ferro.⁽¹³⁾

uenit: 現在形ではなく完了形。

5 **magnus...ordo:** キーワード *magnus*.

ab integro: *integer* は non touché, qui n'a reçu aucune atteinte, non entamé, intact の意。*ab integro* は、全く新たに、出発点に立ち戻って、ということだが³, ex または de integro という方が普通。

nascitur: like *redit, demittitur*, indicates a process now going on, not an accomplished state of affairs.⁽¹⁴⁾

6 **Virgo:** *Virgo*, Ἀγκη, s. Iustitia, Iovis et Themidis filia.⁽¹⁵⁾ 黄金時代には地上で暮らしていたが、やがて人類の墮落に愛想をつかし、天に登って乙女座となった。

Saturnia regna: サトゥルヌスはイタリアの古い農耕の神。ギリシャ神話のクロノスと同一視される。ゼウスに王位を奪われた彼は、イタリアに逃れ、ローマのカンピトリオの丘に移り住んで世を治めた。その治世は黄金時代と名づけられ、人民は太平の世を楽しんだ。『アエネーイス』に於いてもしばしばサトゥルヌスに言及されるが、第八巻319～325にはこのように述べられている。

Primus ab aetherio uenit Saturnus Olympo
arma Iouis fugiens et regnis exsul ademptis.
Is genus indocile ac dispersum montibus altis
composuit legesque dedit Latiumque uocari
maluit,

Aurea quae perhibent, illo sub rege fuere
saecula; sic placida populos in pace regebat.⁽¹⁶⁾

まず、天高きオリュンパスよりサトゥルヌスがやって来た。
 ユピテルの武器を逃れ、王国を逐われた逃亡の身であった。
 この神が、蒙昧にして、山深く散らばった種族を
 まとめ上げると、法律を授けて、ラティウムと名づけることを
 望んだ、……
 この神を王に戴くあいだ、人々が「黄金」と呼ぶ
 世紀が続いた。それほど穏やかに平和な統治であった。⁽¹⁷⁾

7 noua progenies: repris par *gens aurea* (v. 9) désigne la génération entière descendant du ciel, plutôt que l'enfant seul.⁽¹⁸⁾

caelo...alto: 出発点、由来を示す奪格。

8～10: 語順をわかり易く改めると、Tu, casta Lucina, fave puero modo nascenti quo primum gens ferrea desinet ac aurea (gens) surget tot mondo.

8 modō: adds a note of urgency to an imperative.⁽¹⁹⁾

puerō: *puer* とは一体誰なのか。The identity of the child was a subject of speculation even in Virgil's lifetime, and it is unlikely that the mystery will ever be solved.⁽²⁰⁾ Nicholas Horsfall は“A companion to the study of Virgil”の中で諸説を整理して次の7人の候補者をあげる。(i) A son of Pollio: Servius mentions two sons of Pollio, Saloniū and Asinius Gallus. (ii) A son of Mark Antony. Or rather the twins, Alexander Helios and Alexandera Selene, born to Cleopatra. (iii) A son to be born of the marriage between Antony and Octavia. (iv) A son to be born of the marriage between Octavian and Scribonia. (v) Marcellus, son of Octavia and Marcellus, her late husband. (vi) Augustus. Unworkable, because the *puer* is not yet born; many of the *puer*'s attributes Augustus only acquires at a much later stage. (vii) Christ. So first explicitly, Constantine and St Augustine. しかしこれらの仮説はすべて反駁可能であるとして、結局、*puer* は not a real child, but rather a metaphor for the birth of a new era.⁽²¹⁾

quo: この奪格 *quo* は解釈が別れるところである。例えば Pierre Boyancé は, *quo est un ablatif d'accompagnement et non un instrumental* と断言しているし, “Virgile et le mystère de la quatrième Eclogue” の Jérôme Carcopino もまた同書で, *quo* は単に時 (moment) を示すもので, 断じて原因, 理由を示すものではないとし, この個所を次のように訳している。Daigne, seulement, chaste Lucine, aider à la naissance de l'enfant, *avec laquelle*, enfin, cessera la race de fer et surgira, sur le monde entier la race d'or.⁽²²⁾ といえ手段, 原因の奪格と解する訳も決して少なくない。一例だけをあげれば, イタリアの碩学 Mario Geymonat の手になるものだが, Tu dunque proteggi, casta Lucina, il fanciullo che sta nascendo, *per il quale* per la prima volta avrà fine la generazione del ferro e sorgerà in tutto il mondo quella dell'oro.⁽²³⁾

ferrea...gens: ヘーシオドスは『仕事と日』の中で, 人類の歴史を金, 銀, 青銅, 英雄, 鉄の五時代に分けて語っている。

9 desinet...surget: 未来形であることに注意。以下動詞は未来形で頻出する。

10 Lucina: ルキーナは出産の女神, ここではディアナ (アルテミス) のこと, ユノーと同一視されることも多い。

tuus...Apollo: ディアナの兄弟である故 *tuus*. Apollo figure here in a dual capacity, as the brother of Diana Lucina and as the god who inspired the sibyl.⁽²⁴⁾

11 adeo: Adeo souvent joint aux pronoms personnels quand on passe d'une personne à une autre; C'est un mot qui renforce et qui équivaut au français «justement, précisément».⁽²⁵⁾

decus hoc aevi: 'this glorious age' rather than 'this glory of his time'.⁽²⁶⁾

te consule...pollio...te duce: Pollio をはさんで前後に絶対奪格構文。一句を力強く, 小気味よく引きしめる, この二つの絶対奪格の文体的効果がすばらしい。なお Budé 版では *te duce* でピリオドを打つが, Loeb 版等では *te duce* で

コンマを打ち、後文につづけている。

inibit: 未来形 *inibit* の主語は *decus hoc aeu*.

12 Pollio: Gaius Asinius Pollio (紀元前76～紀元4年)。前40年に執政官。学術、文学面での貢献も大きく、自ら歴史書や悲劇作品を執筆すると共に、図書館を設立したり、ウェルギリウスはじめ、ガルス、ホラティウス等新しい文学者を支持、擁護した。この「第四歌」だけではなく「第八歌」もまたポリオに捧げられている。

incipient magni procedere menses: *incipient* (未来形) と *magni* に注意。

13 sceleris...nostri: *scelus* とは直接には内乱がもたらした罪障のことであろうが、より広く人類一般の悪徳や罪を指すとも考えられる。

14 inrita: *ad nihilum deducata restigia*.⁽²⁷⁾

soluent: 未来形 *soluent* の主語は *inrita (uestigia)*.

15 Ille: この冒頭の力強い *ille, ille* とはもちろん *nascens puer*.

deum uitam: 「オリュンポスの館に住まう神々は、最初に人間の黄金の種族をお作りなされた。……(彼等は)心に悩みもなく、労苦も悲観も知らず、神々と異なることなく暮らしておった。」⁽²⁸⁾ヘーシオドス『仕事と日』109～113

accipiet...uidebit...uidebitur...reget: 一文に連続して4つ続く未来形。

17 patriis, uirtutibus: Allusion au rôle de négociateur que Pollion joua dans les accords de Brindes, plutôt qu'à des succès militaires.⁽²⁹⁾

uirtutibus: 成人の男子を意味する *vir* に由来する、*virtus* は通常「徳」と訳されるが、O. L. D. はその語義をまずこう説いている、The qualities typical of a true man, manly spirit, resolution, valour, steadfastness, or sim. いかにもローマ的な語である *virtus* は、しかし面白いことに『牧歌』十篇の中で、ただこの第四歌においてのみ用いられている(17, 27行目の二ヶ所で)。ちなみに『アニネーイス』ではおよそ40回登場する。

18～20: 語順を改める。At, puer, tellus nullo cultu fundet tibi prima mu-

nuscula, hederas passim errantes cum baccare et colacasia mixta ridenti acantho.

18～25 : 幼少期, Gentillessees spontanées de la nature.⁽³⁰⁾

18 **At:** At sert au poète de transmission à la description de l'âge d'or.⁽³¹⁾

nullo cultu: 手段の奪格。黄金時代には土地を耕す必要などない。『農耕詩』I, 125に, Ante Iouem nulli subigebant arua coloni「ユピテル以前は畑を耕す農夫などいなかった」。ユピテル以前とはサトゥルヌスの時代。

munuscula: munus ではなくその指少辞 *munusculum* は, いかにも *puer* にふさわしい。

19 **hederas...baccare:** L'edera, sacra a Bacco, formava la corona dei poeti. Il baccare era un' erba magica, usata da Tirsi contro il malocchio nell'egloga settima, v. 27.⁽³²⁾

20 **ridenti...acantho:** この「頬笑むアカンサス」は遠く結末の微笑する^{みどりこ}嬰児と呼応して美しい。

colocasia: O. L. D. では The Egyptian bean. Gaffiot では nénuphar とし, それぞれこの個所を引用しているが, 結局は余りはっきりとはしないようだ。

21 **Ipsae:** 誰に強いられることなくおのずから, というのは黄金時代の大きな特徴。さらに23, 43行目にも *ipsa, ipse*。

domum: 方向を示す対格。

22 **magnos...leones:** *magnns* に注意。

armenta: *armentum* は通常牛馬等の大きな家畜を指す。

23 : 'your very cradle shall profusely bloom with delightful flowers'; a return to the theme of 19-20. some editors (例えば Loeb 版) transpose this line to follow line 20 and alter *fundent* to *fundet*.⁽³³⁾

blandos: S'agit-il du parfum ou du charme pour les yeux? Peut-être de l'un et de l'autre.⁽³⁴⁾

24 **ueneni:** 性質を示す属格。

25 occidet...nascetur: 一方が死に、他方が生れる。鉄の時代が終り黄金時代が始まるという詩のテーマと照応して。

amomum: amomum herba est suavissimi odoris, quae tantum in Assyria nascitur.⁽³⁵⁾

26 At: ここから36行目まで少、青年期（仏語なら adolescence というところだが、対応する適当な日本語がない。思春期、青春期といってもいまひとつぴったりしない）

heroum laudes et facta parentis: まず詩（叙事詩）、ついで歴史、それから哲学（virtus）、ウェルギリウスは若者に読書の順を教えている。

27 uirtus: perhaps still 'manliness,' though the word had long since been extended to other qualities and Cicero defined it (Leg. I. 25) as *nihil aliud quam in se perfecta et ad summum perducta natura*.⁽³⁶⁾

28~30 : Ces vers sont élégants et pittoresques.⁽³⁷⁾

28 molli: *mollis* は文字通りの「柔らかい、しなやかな、やさしい」等の意で用いられていると解するのが自然と思うが、Benoist の注が面白いので（一寸と首を傾げたくなるが）引いておく。Les interprètes sont en désaccord sur la manière d'entendre *molli*. Mais en plaçant ce mot en tête du vers, Virgile indique nettement que c'est sur lui qu'il veut attirer l'attention. J'explique donc avec Wagner, Forbiger, Ladwig et plusieurs autres: dépouillé de barbes piquantes. L'épi jusqu-là avait besoin d'être protégé contre l'avidité des oiseaux. Ils deviennent inoffensifs: l'épi n'a plus ses défenses. Là est la merveille.⁽³⁸⁾

flauescet: 黄と赤（次行の *rubens*）が「第四歌」の色彩。

campus: *ager* 畑ではなく野原。

30 : l'excellente traduction de M. Goelzer: «Les chênes au bois dur distilleront la rosée du miel».⁽³⁹⁾

31~33 : La navigation est traditionnellement considérée comme une manifesta-

tion de la démesure humaine; les fortifications évoquent l'égoïsme et la guerre; l'agriculture meurtrit la terre et témoigne d'un manque de confiance en sa fécondité.⁽⁴⁰⁾

31 Priscæ uestigia fraudis: 13行目には *sceleris vestigia nostri* とあった。

32 : Thetim: ネーレウスの娘テティスは海の女神。ここでは単に海のメトニミー。

33 telluri: datif de direction; en prose *in tellurem*.⁽⁴¹⁾

34 Tiphys: ティピュスは、金の羊毛を求めて旅立つアルゴナウテース達を乗せたアルゴー船の舵取り。

36 magnus Achilles: *magnus* はこれで五度目。

37~45 : 成人期

37 fecerit: 未来形の頻出するこの詩で、未来完了形はこの一語のみ。

38 ipse: おのずから、自然に、の意の *ipse* は「第四歌」のキーワードの一つ。43行目の冒頭にも *ipse*、さらに45行目の冒頭には同意の *sponte sua*。なおこの38行目の *ipse* は 'even the voyager'⁽⁴²⁾の意に解することもできる。

mari: with *cedet* may be dative or ablative.⁽⁴³⁾

uector: nauta

pinus: navis のメトニミー。Budé版は *le pin flottant* と訳している。『アエネーイス』X, 206にも、*Mincius infesta ducebat in aequora pinu*。

39 omnis feret omnia tellus: 『農耕詩』I, 127~128にも、*ipsaque tellus omnia liberior, nullo poscente, ferebant*。「そして大地は自ら、誰が求めずとも、あらゆるものをふんだんに恵んでくれた」。『農耕詩』II, 109では、逆に（樹木に関して述べているのだが）*Nec uero terrae ferre omnes omnia possunt*。「いかなる土地もすべてのものを産することはできない」。なお現実を直視した『農耕詩』の *possunt* が現在形であるのに対し、夢を語る『第四歌』が *feret* と未来形であることにも注意。

41 tauris: 与格と解すべきだろう。 *tauris* is either dative of interest or less likely ablative of separation.⁽⁴⁴⁾

42～45: この部分をいささか滑稽と感じるむきもあるようだが、筆者は逆に、美しいメルヘンを見るような、白（羊毛）と赤と黄に色どられた素敵な夢を見るような実にすばらしい個所だと思う。この4行を読むつど、筆者は一種のえもいわれぬ幸福感に満たされる。

42～44: 語順をわかり易くする。 *Nec lana discet mentiri varios colores, sed in pratis ipse aries mutabit vellera jam murice suave rubenti, jam croceo luto.*

42 mentiri: 辞書 Gaffiot が *mentior* の語義の一つを *imiter, contrefaire* とし、この1行（訳は、*la laine n'apprendra plus à simuler des couleurs diverses.*）とともにマルティウスの次のような詩句をあげているのが面白い。 *mentiris juvenem tinctis capillis. tu fais le jeune homme en te teignant les cheveux.*

43 iam...iam: あるいは……あるいは

suave: 形容詞 *svavis* の中性形が副詞的に用いられている。

rubenti: 28～29行目の黄と赤の色彩は、ここに来てより一層華やかに展開される。 *rubenti murices, croceo luto* (43), *sandyx*(44).

44 murice...luto: 共に手段の奪格。 *Murice, luto* désignent des couleurs par la matière dont on les tire; *murex*, c'est le coquillage qui donne le pourpre, *lutum*, la gaude, plante à l'aide de laquelle on teignait en jaune.⁽⁴⁵⁾

45 sandyx: A red dye derived from oxides of lead and iron, and perh. other sources; a scarlet cloth.(O. L. D.)

46～47: 語順を改める。 *Parcae concordēs stabili numine factorum dixerunt suis fuis: «Currite talia saecula».*

46 Talia saecula...currite: *Talia saecula* ne pas y voir un vocatif; c'est le régime de *currite*, pris au sens transitif; cf. *En. III, 191 currimus aequor*; Cicer. *De off. III, 42 currere stadium*.⁽⁴⁶⁾

47 **stabili...numine:** この尊格は限定を示すものと解すべきか。

Parcae: パルカはギリシャ神話のモイラと同一視される運命の女神。運命の糸をつむぐ三人の老女の姿であらわされる。

48 **magnos honores:** les grandes magistratures et les distinctions officielles.⁽⁴⁷⁾

49～51 : versi di particolare solennità in cui è sensibile un'eco del tono mistico e grandioso di Lucrezio, accresciuta dalle assonanze interne e dalle rime (*magnum, incrementum, nutantem, mundum, caelum, profundum*).⁽⁴⁸⁾

49 **magnum Iovis incrementum:** a very remarkable phrase, meaning 'off-spring' in the sense of the biblical use of 'increase'.⁽⁴⁹⁾ *Magnum Iovis incrementum* è una espressione lenta et solenne (prodotta anche dal verso spondaico), ricca di allusioni ambigue, non facilmente traducibile. *Magnum*, «grande», è la parola preferita da Virgilio in tutta quest' egloga.⁽⁵⁰⁾

50 : なかなか難解な、訳し難い一行だ。いくつか諸訳をあげておきたい。それぞれに苦心工夫があることがわかるだろう。

Vois trépider la masse voûtée du firmament.⁽⁵¹⁾

Vois s'ébranler le poids du monde tout entier.⁽⁵²⁾

Regarde le monde gravitant sous le poids de la voûte céleste.⁽⁵³⁾

Vois le monde agité d'un long frémissement.⁽⁵⁴⁾

Vois la voûte céleste plier sous un poid qui la courbe.⁽⁵⁵⁾

Vois tressaillir de joie et le monde à la masse convexe.⁽⁵⁶⁾

See how the world bows with its massive dome.⁽⁵⁷⁾

Look at the cosmos trembling in its massive round.⁽⁵⁸⁾

Behold how the vaulted universe trembles in awe.⁽⁵⁹⁾

Look at the world nodding beneath the weight of its dome.⁽⁶⁰⁾

Look at the world, rocked by the weight of its overhanging dome.⁽⁶¹⁾

Look how the round and ponderous globe bows to salute you.⁽⁶²⁾

Guarda il mondo che scuote la curva mole.⁽⁶³⁾

Guarda il mondo che oscilla nella sua massa convessa.⁽⁶⁴⁾

Guarda il mondo ondeggiante nella sua massa ricurva.⁽⁶⁵⁾

Guarda come esulta il globo nella sua sferica mole.⁽⁶⁶⁾

Siehe, wie unter der Last der Himmelswölbung das Weltall schwankt.⁽⁶⁷⁾

Siehe, es wankt und schwankt des Weltendomes Gewölbe.⁽⁶⁸⁾

Siehe das Weltall, erschauernd unter der lastenden Kuppel.⁽⁶⁹⁾

51 terrasque tractusque maris caelumque: ラテン語特有の等位接続詞 *que* を三つ連ねたりズミカルな一行。

53 longae maneat pars ultima uitae: もし幼な子が成人するまで寿命がのびれば、その時は長い生涯になるということなので、訳詩では *longus* を除き、単に「生涯の最後の日々」とした。

54: 語順を直す。et (*tantus*) spiritus quantum sat erit dicere tua facta. *spiritus* は息吹、生命であるとともに靈感、詩的インスピレーション。

tua dicere facta: 26行目には *facta parentis* とあった。第八歌ではポリオに対し、en erit umquam ille dies, mihi cum liceat tna dicere facta? (7~8)「いつの日か私にあなたの偉業を歌える日が来るだろうか」。

55~59: 通常はるか古代のものとされる黄金時代を、逆に将来来るべきものとし、その時はたとえ神話上の人物と争っても自分は負けることはなからう、と高らかに歌う。大胆不敵な発想である。

55~56 Non...nec...nec: Emploi pléorastique de la négation pour donner plus de force à la pensée.⁽⁷⁰⁾

55 Thracius Orpheus: オルベウスはオリュンポス山のはるか北、トラキアで生れたとされる。Orphée et Linus sont cités comme poètes mythiques de l'âge d'or.⁽⁷¹⁾

56 Linus: リヌスではなく *Λίνος* リノスと発音したい。音楽の祖とされ、アポ

ロンの子ともいわれる。

57 Calliopea: ムーサの一人で、特に叙事詩の女神とされる。

58 Pan...Arcadia iudice: パーンはアルカディアの牧神ゆえ、地元の人々を審判者として争えば当然有利なはずである。

60～61: 精一杯調子を高めた大言壮言（48～59行目）の後一転して、ごくありきたりの親密な家庭内情景。 *magnus* の後の *parvus*。鮮やかな、見事な転換と云うべきだろう。

60 risu: *Risu è il sorriso sia della madre che del bambino: una delle tipiche ambiguità poetiche virgiliane.*⁽⁷²⁾

61 decem menses: il s'agit peut-être de mois lunaires (=280 jours); en ce qui concerne la durée de la grossesse, cette formule de type archaïque est restée usuelle pendant toute l'Antiquité.⁽⁷³⁾

62 cui non risere parentes: テキスト上の問題がある。Loeb 版等は Budé 版同様 *cui non risere parentes* とするが、Perret 等は *qui non risere parentes* とし、さらに Coleman, Clausen 等は *qui non risere parenti* としている。三番目を採用すれば「母親に頬笑まなかった子は」となり、一番意味がすっきりとするのであるが。

参考文献

- 1) E. Benoist, *Bucoliques et Géorgiques*, Hachette, Paris, 1884
- 2) A. Cartault, *Etude sur les Bucoliques de Virgile*, Armand Colin, Paris, 1897
- 3) F. Plessis et P. Lejay. *Oeuvres de Virgile*, Hachette, Paris, 1913
- 4) H. Chabrol, *Bucoliques et Géorgiques*, Hachette, Paris, 1948
- 5) L. Herrmann, *Virgile, Bucoliques*, Latomus Vol. X, Bruxelles, 1952
- 6) P. Valéry, *Oeuvres I*, Gallimard, Paris, 1957
- 7) H. des Abbayes, *Virgile, Les Bucoliques*, Latomus Vol. LXXXIV, Bruxelles, 1966
- 8) M. Rat, *Les Bucoliques, les Géorgiques*, Flammarion, Paris, 1967
- 9) E. de Saint-Denis, *Virgile, Bucoliques*, Les Belles Lettres (Budé), Paris, 1967
- 10) J. Perret, *Virgile, Les Bucoliques*, Presses universitaires de France, Paris, 1970
- 11) J. P. Chausserie-Laprée, *Bucoliques*, La Différence, Paris, 1993

- 12) Maurice Rat, *Les Bucoliques et les Géorgiques*, Flammarion, Paris, 1967
- 13) H. R. Fairclough, *Virgil I*, Loeb classical library, 1916 (改訂版1999)
- 14) J. Conington, *The Works of Virgil*, vol. 1, Wittaker, London, 1881
- 15) E. V. Rieu, *Virgil, The pastoral poems*, Penguin Classics, 1954
- 16) R. Coleman, *Virgil, Eclogues*, Cambridge University Press, 1977
- 17) R. D. Williams, *Virgil, The Eclogues & Georgics*, Bristol Classical Press, 1979
- 18) A. G. Lee, *Virgil, The Eclogues*, Penguin Classics, 1984
- 19) W. Clausen, *Virgil, Eclogues*, Clarendon Press, Oxford, 1994
- 20) N. Horsfall, *A companion to the study of Virgil*, E. J. Brill, 1995
- 21) J. Sargeault, *The trees, shrubs and plants of Virgil*, Oxford, 1920
- 22) *Enciclopedia Virgiliana*, Roma, 1984
- 23) L. Canali, *Virgilio, Bucoliche*, Biblioteca Universale Rizzoli, Milano, 1978
- 24) M. Geymonat, *Bucoliche*, Garzanti, 1981
- 25) M. Cescon, *Virgilio, Bucolica-Bucoliche*, Mursia, Milano, 1986
- 26) M. Cavallini, *Virgilio, Bucoliche*, Mondadori, Milano, 1990
- 27) U. Boella, *Le Bucoliche*, Loescher Editore, Torino.
- 28) S. di Meglio, *Le Bucholiche*, Avia Pervia.
- 29) T. Haecker, *Virgil Hirtengedichte, Vater des Abendlandes*, Fisher-Bücherei, 1958
- 30) H. C. Schnur, *Virgil, Hirtengedichte*, Reclam, Stuttgart, 1968
- 31) *Die römische Literatur, Augusteische Zeit*, Reclam, Stuttgart, 1987
- 32) B. Kytzler, *Römische Lyrik*, Reclam, Stuttgart, 1994
- 33) J. und M. Götze, *Virgil, Landleben*, Tusculum, 1995
- 34) A. Forbiger, *P. Vergili Maronis Opera Pars I.*, Lipsiae, 1852
- 35) *SERVII GRAMATICI qui feruntur in Vergili Buclica et Georgica*, Lipsiae in Aedibus B. G. Teubneri, 1927
- 36) 河津千代, 『牧歌・農耕詩』 未来社, 1981
- 37) *Lexikon zu Vergilius*, Olms, Hildesheim, 1969
- 38) *Buclicorum Latinorum Poetarum Lexicon*, Olms-weidmann, 1996

補注

- (1) 参考文献17, P.106 (以下単に17-P.106とする)
- (2) 13-P.49 (3) 18-P.57 (4) 9-P.60 (5) 7-P.39 (6) 5-P.32 (7) 30-P.15 (8) 33-P.45 (9) 23-P.95 (10) 16-P.129 (11) 1-P.39 (12) 34-P.66 (13) 25-P.68 (14) 16-P.131 (15) 34-P.66 (16) テキストは, J. Perret 編の Budé 版 *Enéide* による。(17) 『アエネーイス』 西洋古典叢書, 京都大学学術出版会, 2001年 (岡道男, 高橋宏幸訳), P.366-367 (18) 9-P.117 (19) 16-P.133 (20) K.W. Gransden, *The Aeneid*, Cambridge university press, (Second edition by S.T. Harrison), P.15 (21) 20-P.60-61 (22) Pierre Boyancé, *La religion de Virgile*, Presses universitaires de France, 1963, P127 ならびに Jérôme Carcopino, *Virgile et le mystère de la IVe Eglouge*, L'artisan du lirre, 1930, P.29 (23) 24-P.49 (24) 19-P.132 (25) 3-P.30 (26) 17-P.107 (27) 35-P.47 (28) 訳文は岩波文庫版の松平千秋による。(29) 9-P.117 (30) 10-P.51 (31) 1-P.40 (32) 24-P.49 (33) 17-P.107 (34) 3-P.31 (35) 35-P.48 (36) 16-P.138 (37) 2-P.241 (38) 1-P.41 (39) J. Carcopino, *Virgile et le mystère de la IVe*

Eglogue, P.24 (40) 10—P.52 (41) 3—P.31 (42) 17—P.108 (43) 16—P.142 (44) 16—P.142 (45) 3—P.32 (46) 3—P.32 (47) 3—P.32 (48) 25—P.73 (49) 17—P.107 (50) 24—P.52 (51) 9—P.61 (52) 6—P.247 (53) J. Carcopino, *Virgile et le mystère de la IV^e Eglogue*, P.13 (54) 7—P.41 (55) 5—P.35 (56) 12—P.54 (57) 13—P.53 (58) 18—P.59 (59) David Ferry, *The Eclogues of Virgil*, Farrar, Straus and Giroux, New York, 1999, P.33 (60) Barbara Hughes Fowler, *Virgil's Eclogues*, The university of North Carolina Press, 1997, P.12 (61) E. V. Rieu, *Virgil the pastoral poems*, Penguin Books, 1949, P.57 (62) C. Day Lewis, *The Eclogues, The Georgics*, The world's Classics, Oxford university Press, P.19 (63) 23—P.97 (64) 25—P.75 (65) 24—P.53 (66) 22 (第5巻のII) —P.129 (67) 30—P.17 (68) 33—P.49 (69) 29—P.25 (70) 1—P.44 (71) 10—P.120 (72) 24—P.54 (73) 10—P.55